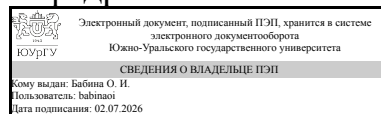


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



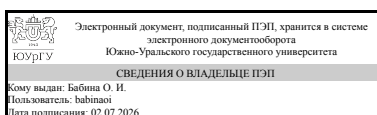
О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины** 1.Ф.С0.03 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)  
**для специальности** 45.05.01 Перевод и переводоведение  
**уровень** Специалитет  
**специализация** Специальный перевод  
**форма обучения** очная  
**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

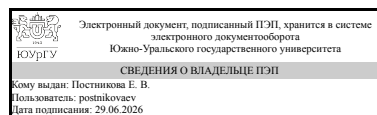
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
старший преподаватель



Е. В. Постникова

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения курса письменного перевода второго иностранного языка является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Задачи: научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, владеть средствами выражения эмфазы, усвоить лексико-грамматический аспект перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передача социально и локально маркированных языковых средств, овладеть навыками перевода профессионализмов.

## Краткое содержание дисциплины

Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Испания и Испанцы. Семья, типы семей в Испании. Женщина в Испании. Лингвистическая картина испаноговорящего мира. Работа и жилье. Молодежь и досуг. Проблемы молодежи. Образование. Трудоустройство. Иммиграция. Беженцы. Внутренняя политика Испании. Внешняя политика Испании. Экономика Испании. История Испании.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                       | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу<br>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | методы письменного и устного перевода<br>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Нет                                                           | Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык),<br>Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык),<br>Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык),<br>Производственная практика (преддипломная) (10 семестр),<br>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (9 семестр) |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 143 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                                               | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |       |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|-------|---------|
|                                                                                                  |             | Номер семестра                     |       |         |
|                                                                                                  |             | 6                                  | 7     | 8       |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                                    | 216         | 72                                 | 72    | 72      |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                                       | 128         | 64                                 | 32    | 32      |
| Лекции (Л)                                                                                       | 0           | 0                                  | 0     | 0       |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                       | 128         | 64                                 | 32    | 32      |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                         | 0           | 0                                  | 0     | 0       |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                              | 73          | 3,75                               | 35,75 | 33,5    |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | 73          | 3.75                               | 35.75 | 33.5    |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                          | 15          | 4,25                               | 4,25  | 6,5     |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                         | -           | зачет                              | зачет | экзамен |

## 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины   | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                    | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Práctica de traducción, 6 semestre | 64                                        | 0 | 64 | 0  |
| 2         | Práctica de traducción, 7 semestre | 32                                        | 0 | 32 | 0  |
| 3         | Práctica de traducción, 8 semestre | 32                                        | 0 | 32 | 0  |

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара       | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-3       | 1         | España y los españoles. España contemporánea                              | 6            |
| 4-5       | 1         | España y los españoles. Cómo son los españoles.                           | 4            |
| 6-8       | 1         | Familia. Tipos de familia en España. Problemas familiares                 | 6            |
| 9-10      | 1         | Pareja. Tipos de pareja en España. Problemas de pareja.                   | 4            |
| 11-13     | 1         | La mujer en España                                                        | 6            |
| 14-16     | 1         | Mapa lingüístico del mundo hispanohablante.                               | 6            |
| 17-18     | 1         | Minorías lingüísticas                                                     | 4            |
| 19-21     | 1         | Religión en el mundo hispanohablante                                      | 6            |
| 22-24     | 1         | Educación en el mundo hispanohablante. España                             | 6            |
| 25-27     | 1         | Educación en el mundo hispanohablante. América Latina                     | 6            |
| 28-30     | 1         | Vivienda. Tipos de vivienda en España y América Latina. Gastos domésticos | 6            |
| 31-32     | 1         | Temas actuales                                                            | 4            |
| 33-34     | 2         | Los jóvenes y el ocio                                                     | 4            |
| 35-36     | 2         | Problemas de los jóvenes                                                  | 4            |
| 37-38     | 2         | Trabajo en España y América Latina                                        | 4            |
| 39-40     | 2         | Problemas con empleo en España y América Latina                           | 4            |
| 41-42     | 2         | La inmigración en España                                                  | 4            |
| 43-44     | 2         | La inmigración en América Latina                                          | 4            |
| 45-46     | 2         | Refugios                                                                  | 4            |
| 47-48     | 2         | Temas actuales                                                            | 4            |
| 49-51     | 3         | Política exterior de España                                               | 6            |
| 52-53     | 3         | Política interior de España                                               | 4            |
| 54-56     | 3         | Política exterior de América Latina                                       | 6            |
| 57-58     | 3         | Política interior de América Latina                                       | 4            |
| 59-60     | 3         | Economía de España                                                        | 4            |
| 61-62     | 3         | Economía de América Latina                                                | 4            |
| 63        | 3         | Hechos históricos de España                                               | 2            |
| 64        | 3         | Hechos históricos de América Latina                                       | 2            |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

## 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |         |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                                                                                       | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Семестр | Кол-во часов |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br><a href="https://www.20minutos.es/">https://www.20minutos.es/</a><br><a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a><br><a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a><br><a href="https://www.expansion.com/">https://www.expansion.com/</a> Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. | 7       | 35,75        |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br><a href="https://www.20minutos.es/">https://www.20minutos.es/</a><br><a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a><br><a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a><br><a href="https://www.expansion.com/">https://www.expansion.com/</a> Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 8       | 33,5         |

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|
|                                                                                                  | Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |      |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br>Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.<br>Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. | 6 | 3,75 |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                 | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 6        | Текущий контроль | Traducción 1                      | 1   | 5          | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в | зачет            |

|   |   |                  |             |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |
|---|---|------------------|-------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                  |             |   |   | <p>правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   |       |
| 2 | 6 | Текущий контроль | Traducció 2 | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | зачет |
| 3 | 6 | Текущий контроль | Traducció 3 | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и</p>                                                                                                                                | зачет |

|   |   |                          |                 |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |       |
|---|---|--------------------------|-----------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                          |                 |   |   | стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |
| 4 | 6 | Промежуточная аттестация | Зачет 6 семестр | - | 5 | <p>Письменный перевод. Актуальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | зачет |
| 5 | 7 | Текущий контроль         | Traduccióн 4    | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                             | зачет |
| 6 | 7 | Текущий контроль         | Traduccióн 5    | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | зачет |

|   |   |                          |                 |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |
|---|---|--------------------------|-----------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                          |                 |   |   | <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                                                                                                                                           |       |
| 7 | 7 | Текущий контроль         | Traducción 6    | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | зачет |
| 8 | 7 | Промежуточная аттестация | Зачет 7 семестр | - | 5 | <p>Письменный перевод. Актуальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p>                                                                                                                                                       | зачет |

|    |   |                  |                   |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |         |
|----|---|------------------|-------------------|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    |   |                  |                   |   |   | 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |         |
| 9  | 8 | Текущий контроль | Traducción oral 7 | 1 | 5 | Устный перевод по аутентичному видео<br>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод | экзамен |
| 10 | 8 | Текущий контроль | Traducción 8      | 1 | 5 | Письменный перевод<br>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод                   | экзамен |
| 11 | 8 | Текущий контроль | Traducción 9      | 1 | 5 | Письменный перевод<br>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | экзамен |

|    |   |                          |         |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |         |
|----|---|--------------------------|---------|---|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    |   |                          |         |   |    | <p>несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                          |         |
| 12 | 8 | Промежуточная аттестация | Экзамен | - | 10 | <p>Письменный перевод.</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | экзамен |

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| зачет                        | <p>Зачет (6й семестр) выставляется при успешном выполнении всех письменных переводов промежуточного контроля.</p> <p>Студент может получить дополнительный балл при выполнении зачетного письменного перевода (актуальная статья из новостного источника объемом 700-800 слов).</p> <p>Выполнение контрольного мероприятия не является</p> | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                         |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
|         | обязательным.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                         |
| зачет   | Зачет (7й семестр): выставляется при успешном выполнении всех письменных переводов промежуточного контроля.<br>Студент может получить дополнительный балл при выполнении зачетного письменного перевода (актуальная статья из новостного источника объемом 700-800 слов).<br>Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным.                                                                                                                                               | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |
| экзамен | Экзамен (8 семестр), вопросы в билете: 1. Письменный перевод;. Студент выполняет перевод теста (актуальная статья аутентичного информационного источника, объем 700-800 слов) 2. Перевод с листа. Студент получает карточку с фрагментом текста на испанском языке (объем 120-150 слов, стиль публицистический, официально-деловой или художественный). Выполняется перевод с листа с объяснением выбора языковых средств. Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

### 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | № КМ |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1    | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| ПК-1        | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу | +    | + | + | + | + | + | + | + | + | +  | +  | +  |
| ПК-1        | Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода    | +    | + | + | + | + | + | + | + | + | +  | +  | +  |
| ПК-1        | Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста                                                                                                                 | +    | + | + | + | + | + | + | + | + | +  | +  | +  |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с.

*б) дополнительная литература:*

1. Виноградов, В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка [Текст] учеб. пособие для вузов В. С. Виноградов. - 9-е изд. - М.: Университет, 2010. - 378, [1] с.
2. Патрушев, А. И. Учебник испанского языка. Практический курс : продвинутый этап [Текст] А. И. Патрушев. - 5-е изд., испр. - М.: ЧеРо : Юрайт, 2001. - 253 с.
3. Марцишевская К. А. Испанско-русский и русско-испанский словарь / К. А. Марцишевская, Б. Х. Сордо-Пенья, С. Маринеро. - 12-е изд., стер.. - М. : Дрофа : Русский язык Медиа, 2009. - 543 с.
4. Туровер Г. Я. Большой русско-испанский словарь : более 200000 слов, словосочетаний и выражений / Г. Я. Туровер, Х. Ногейра ; под ред. Г. Я. Туровера. - 5-е изд., стер.. - М. : Русский язык, 2004. - XX, 832, [1] с.

*в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:*  
Не предусмотрены

*г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:*

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

*из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:*

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

**Электронная учебно-методическая документация**

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)
3. Trados-SDL Trados Studio(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

| Вид занятий                     | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                                  |
|---------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практические занятия и семинары | 476 (1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Экзамен                         | 478     | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской,                                                                                                                   |

|                                 |            |                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | (1)        | пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий                                                                 |
| Практические занятия и семинары | 462<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Самостоятельная работа студента | 476<br>(1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.      |
| Зачет                           | 478<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Практические занятия и семинары | 478<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |